

# Exactitud de traducciones evita controversias al negociar con el exterior

A nivel mundial, la **traducción** se ha vuelto un servicio profesional cada vez más demandado. Empresas de diversos sectores ven necesario contar con un especialista en idiomas para afianzar relaciones con otros países, abordando temas vitales como la expansión del comercio, la infraestructura y la diversificación de las inversiones; además, manejando temas económicos, políticos, legales y otras áreas.

**Mary Ann Monteagudo**, miembro del **Colegio de Traductores del Perú**, habló sobre cómo los especialistas en idiomas extranjeros están desempeñando un rol importante en los procesos de negociación y como garantes de la legalidad de documentos comerciales y jurídicos, a raíz de la inauguración del **mega puerto de Chancay y la ampliación del aeropuerto internacional Jorge Chávez**. En ese sentido, la profesional explicó cómo la traducción de informes financieros, análisis económicos, manuales técnicos, material de marketing y turismo, entre otros, facilita el ingreso a nuevos mercados, además de contribuir a la construcción de relaciones comerciales sólidas y de confianza.

## ¿Qué es la Traducción Certificada?

Ante este importante desafío para los traductores, el Colegio de Traductores del Perú creó la «**Traducción Certificada**», cuyo objetivo es **facilitar la realización de negociaciones, trámites y contratos por parte de corporaciones transnacionales, empresas, fondos de inversión, agentes de aduanas, entidades financieras, juzgados, consulados y personas naturales que necesiten adaptar su lengua de origen a**

## **un idioma extranjero.**

Hasta la fecha, un millón de documentos han sido emitidos tanto en formato físico como digital, garantizando la calidad de una buena traducción y el reconocimiento de personas naturales y jurídicas. «La traducción certificada asegura que los contratos, acuerdos, manuales y sentencias se interpreten con la máxima precisión, siendo crucial para la inversión extranjera, donde la claridad y la exactitud son determinantes para la seguridad jurídica y el éxito de los negocios, reduciendo el riesgo de malentendidos que podrían resultar en controversias», señaló Monteagudo.

Por otro lado, la traducción certificada se apoya en el Código de Ética, que establece que la relación entre profesional y cliente debe desarrollarse dentro de la más absoluta reserva y confianza, y que el especialista no debe divulgar información sin autorización, ni utilizar la información adquirida en su favor o en favor o perjuicio de terceros. Estos avances en la especialidad llegan justo en el marco del **Día Internacional de la Traducción**, que se celebra el 30 de septiembre. Instaurado por la Asamblea General de las Naciones Unidas, en dicha fecha se reconoce la función de los profesionales lingüísticos.



## ¿Dónde estudiar la carrera en el Perú?

Si estás buscando convertirte en un profesional de lenguas extranjeras, te contamos que hay cinco universidades especializadas en la carrera donde podrás aprender no solamente idiomas de otros países, también puedes dominar la interpretación de lenguas originarias como el quechua. A continuación la lista:

- **Universidad Ricardo Palma.**
- **Universidad Femenina del Sagrado Corazón.**
- **Universidad César Vallejo.**
- **Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.**
- **Universidad Nacional de San Marcos.**

### **LEE MÁS:**

*Empresas cosméticas dejaron de percibir S/320 millones por restricciones a nuevos productos*

## CONOCE NUESTRO TIKTOK:

*@camaracomerciolima ¡El sol es la moneda más estable de Sudamérica en lo que va del 2024! ☀️☀️ #camaracomerciolima #viralperu #economia #economaperuana #nuevosol #unnuevosol #tipfinanciero 🎵 Funk It Up – John Etkin-Bell*